

УДК 811.112.2'42

**А. С. Панасенко**, студент магистратуры

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
РЕЧЕВОГО ЖАНРА «БЛАГОДАРНОСТЬ»  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Представлен пример лингвопрагматического анализа речевого жанра «благодарность» по авторскому методу Л. Хоффманна. Исследование включает три аспекта: структуру благодарственной речи, анализ содержания и прагматическую направленность.

*Ключевые слова:* лингвопрагматика; лингвопрагматический анализ; благодарность; речевой жанр.

Особое место в системе этикетных речевых форм, сложившихся в культуре разных народов, занимает благодарность как слово и как действие. «Почти во всех культурах слова благодарности пришли из торжественного красноречия и постепенно стали обычными формами выражения признательности, утрачивая особенности книжных слов» [1, с. 228–229]. Благодарность, реализующаяся, в первую очередь, посредством речевого жанра «благодарность» – это этикетное речевое или неречевое действие, коммуникативная цель которого – показать, что говорящий ценит добро, сделанное для него собеседником. В то же время «благодарность – это проявление эмоционального состояния автора и средство воздействия на эмоции адресата» [2, с. 45–46]. В данной статье анализируется благодарственная речь Льва Копелева (советский и российский критик, литературовед (германист)) во время вручения Премии им. Фридриха Гундольфа в 1980 году.

Для исследования благодарственной речи был использован авторский метод «лингвопрагматического анализа текста» Л. Хоффманна [3, с. 60–63]. Метод включает несколько этапов, однако, в данной работе акцент был сделан на структуре и содержании благодарственной речи, а также на анализе авторской интенции (тактик).

Благодарственная речь начинается с обращения (*Herr Präsident* ‘Господин Президент’, *meine Damen und Herren* ‘дамы и господа’), в основной части своей речи автор объясняет, почему для него это премия имеет двоякое значение (*Dieser Preis ist für mich von einer ganz außerordentlichen, ich möchte sagen einer doppelten Bedeutung – einer objektiven und gleichzeitig einer subjektiven Bedeutung* ‘Для меня эта премия имеет совершенно необычайное, я бы сказал, двойное значение – объективное и в то же время субъективное значение’), заканчивается речь пожеланиями в адрес Академии (*Ich bin überzeugt: in Zukunft wird die Akademie viele Preisträger finden, die diese Auszeichnung viel mehr verdient haben werden als ich* ‘Я убежден, что в будущем Академия найдет много лауреатов, которые будут гораздо более достойны этой награды, чем я’).

Лингвистический аспект включал анализ дейксиса, символического и семантического полей и синтаксиса. Так, ролевой дейксис выражается указательным местоимением *es* ‘это’ (*es ist für mich* ‘это для меня’/*Es sind: in Leningrad Professor Wladimir Admoni* ‘Это: в Ленинграде профессор Владимир Адмони’/*wie ich es jetzt bin* ‘как я сейчас’), личными местоимениями *ich* ‘я’ (*ich im letzten Jahr* ‘я в прошлом году’/*empfange ich ihn stellvertretend für viele Germanisten meines Landes* ‘я получаю ее от имени многих германистов в моей стране’/*glaube ich* ‘я верю’), *er* ‘он’ (*er kam in der gleichen Zeit* ‘он пришел в то же время’), «*mich*» (*für mich* ‘для меня’). Символическое поле характеризуется употреблением имен существительных и глаголов, другие части речи выступают в качестве модификаторов. С точки зрения семантики можно наблюдать большое количество лексических единиц, которые являются научными (лингвистическими) терминами (*Akademie* ‘академия’, *Germanisten* ‘германисты’, *forschen* ‘исследовать’, *Professor* ‘профессор’), именами собственными для упоминания и благодарности других исследователей, которые внесли свой вклад в советскую германистику (*Wladimir Admoni* ‘Владимир Адмони’, *Maria Tronskaja* ‘Мария Тронская’ и др.). Кроме того, употребляется географическая лексика для уточнения места проживания и работы ученых (*Leningrad* ‘Ленинград’, *Moskau* ‘Москва’, *Riga* ‘Рига’, *Duschanbe* ‘Душанбе’ и др.). Синтаксическая структура речи представлена простыми номинатив-

ными предложениями (*es ist für mich eine besondere Freude* ‘для меня это особая радость’/*Ich könnte noch viele Namen* ‘Я мог бы назвать еще много имен’/*Ich bin überzeugt* ‘Я убежден’/*Dieser Preis ist für mich* ‘Эта премия для меня’), обратный порядок слов в предложениях (*Objektiv empfangen ich* ‘Объективно я получаю’/*Deswegen will ich hier einige Namen nennen* ‘Вот почему я хочу назвать здесь несколько имен’/*Subjektiv war Ihr Preis für mich* ‘Субъективно Ваша премия была для меня’), употребление настоящего времени (*es ist für mich* ‘это для меня’), прошедшего времени (*Subjektiv war Ihr Preis für mich* ‘Субъективно Ваша премия была для меня’) и будущего времени (*in Zukunft wird die Akademie viele Preisträger* ‘в будущем в Академии будет много лауреатов’).

Понятие иллюзии соотносится с коммуникативной интенцией оратора. Адекватно реализованное предложение достигает цели в виде перлокутивного эффекта. Перлокутивный эффект – это воздействие, которое данное высказывание оказывает на адресата, при этом имеется в виду не сам факт понимания адресатом смысла высказывания, а те изменения, которые являются результатом этого понимания (например, адресат совершит требуемый поступок). Анализ авторской интенции показал наличие следующих тактик:

1) «усиление» – для подчеркивания информации – *fruchtbar arbeiten – forschen, lehren*, ‘плодотворно работать – исследовать, изучать’;

2) «контраст» – для привлечения внимания – *Dieser Preis ist für mich von einer ganz außerordentlichen, ich möchte sagen einer doppelten Bedeutung – einer objektiven und gleichzeitig einer subjektiven Bedeutung* ‘Для меня эта премия имеет совершенно необычайное, я бы сказал, двойное значение – объективное и в то же время субъективное значение’;

3) «апелляция к авторитету» – для подтверждения информации – *Andrej Sacharow, der beste Mensch, der heute in Rußland lebt* ‘Андрей Сахаров, лучший человек, живущий сегодня в России’;

4) «прогнозирование» – чтобы подчеркнуть необходимые ценностные ориентации, определяющие интересы – *in Zukunft wird die Akademie viele Preisträger finden, die diese Auszeichnung viel mehr verdient haben werden als ich* ‘в будущем Академия найдет много лауреатов, которые будут гораздо более достойны этой награды, чем я’;

5) «прямое включение» – чтобы отказаться от растянутого вступления – *Herr Präsident, meine Damen und Herren, es ist für mich eine besondere Freude, heute hier Ihnen unmittelbar danken zu können für den Preis, den ich im letzten*

*Jahr von der Akademie erhalten habe* ‘Господин Президент, дамы и господа, для меня это особая радость иметь возможность напрямую поблагодарить Вас за награду, которую я получил от Академии в прошлом году’.

Таким образом, для структуры благодарственной речи характерно вступление (обращение), основная часть и заключение (пожелание). Лингвистическая сторона исследования включает ролевой дейксис, выраженный личными местоимениями, символическое поле характеризуется употреблением имен существительных и глаголов, в семантическом поле преобладают научные (лингвистические) термины. Перлокутивный эффект достигается с помощью таких тактик, как «усиление», «контраст», «прямое включение» и др.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Колесов, В. В. Культура речи – культура поведения / В. В. Колесов. – Л. : Лениздат, 1988. – 271 с.
2. Бо, У. Речевой жанр благодарности в русском языке : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.01 / У. Бо. – М., 2014. – 178 л.
3. Шевцова, В. А. Лингвопрагматический анализ политического дискурса / В. А. Шевцова // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания : материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26-27 марта 2020 г. / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2020. – С. 60–63.